

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова»



УТВЕРЖДАЮ

Директор ДПКВК

С.В. Морозов

2015 г.

**ПРОГРАММА ЯЗЫКОВОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ
АСПИРАНТА В АлтГТУ**

Направления подготовки:

- 05.06.01 Науки о земле.
- 07.06.01 Архитектура.
- 35.06.04 Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве.
- 38.06.01 Экономика.
- 44.06.01 Образование и педагогические науки.
- 46.06.01 Исторические науки и археология.
- 47.06.01 Философия, этика и религиоведение.

Квалификация выпускника – Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения – очная, заочная

Барнаул 2015

1 Общие положения

1.1 Программа языковой (переводческой) практики аспирантов разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 19.11.2013 г № 1259;

Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утверждённое приказом Министерства образования и науки РФ от 27.11.2015 г № 1383;

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям:

05.06.01 Науки о земле, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 870;

07.06.01 Архитектура, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 872;

35.06.04 Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 18 августа 2014 г. №1018;

38.06.01 Экономика, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. №898;

44.06.01 Образование и педагогические науки, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 902;

46.06.01 Исторические науки и археология, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. №904;

47.06.01 Философия, этика и религиоведение, утверждённый приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 905;

Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова».

1.2 Языковая (переводческая) практика (далее Практика) является составной частью профессиональной подготовки аспирантов и представляет собой вид практической деятельности, направленный на приобретение универсальных компетенций, требуемых ФГОС ВО.

2 Цели Практики

- повышение уровня освоения универсальных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС и соответствующей ООП в части понимания содержания иноязычных научных текстов и представления научных достижений аспиранта (публикаций) на иностранном языке;

- подготовка иноязычных материалов, необходимых для написания НКР.

3 Задачи Практики

а) изучить:

– особенности перевода лексических явлений, характерных для научных текстов соответствующего направления (профиля) подготовки;

- особенности перевода грамматических явлений, характерных для научных текстов соответствующего направления (профиля) подготовки;
- основную терминологию на иностранном языке, соответствующую направлению (профилю) подготовки;
 - особенности научного стиля изложения на соответствующем иностранном языке;
 - б) выполнить:
 - перевод научных текстов с иностранного языка на русский;
 - перевод опубликованных либо подготовленных к публикации научных материалов аспиранта на иностранный язык;
 - в) приобрести навыки:
 - перевода текстов соответствующего направления (профиля) подготовки;
 - работы с он-лайн словарями и корпусами.

4 Результаты обучения, планируемые при прохождении Практики

Таблица 1

Компетенция	В результате прохождения Практики обучающиеся должны		
	знать	уметь	владеть
УК-3: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	- особенности перевода лексических явлений, характерных для научных текстов соответствующего направления подготовки; - особенности перевода грамматических явлений, характерных для научных текстов соответствующего направления подготовки; - знать модели переводческой эквивалентности	- подбирать денотативные, экспрессивные, межкультурные эквиваленты для перевода русскоязычного и иноязычного текста	- навыками перевода иноязычных научных текстов по профилю подготовки на русский язык; - навыками перевода русскоязычных научных текстов по профилю подготовки на иностранный язык;
УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	- основную терминологию на иностранном языке соответствующую направлению подготовки; - особенности научного стиля изложения на соответствующем иностранном языке	- устанавливать логические связи в научном иноязычном тексте; - вычленять смысловые блоки в научном иноязычном тексте, - выделять основные мысли в научном иноязычном тексте	- навыками работы с мировыми информационными ресурсами

5 Место Практики в структуре образовательной программы

5.1 Языковая (переводческая) практика относится к вариативной части программы (блок 2) и закрепляет знания, умения, навыки, сформированные у аспирантов в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» и «Разговорный английский язык».

5.2 Навыки и умения, приобретённые в результате прохождения практики, необходимы аспиранту при освоении специальной дисциплины профиля, блока 3 «Научные исследования», блока 4 «Государственная итоговая аттестация».

6 Место, продолжительность и формы проведения Практики

6.1 Учебным планом предусмотрено прохождение языковой (переводческой) практики в 5 семестре. Объём практики 108 часов (3 з. е.).

6.2 Базой практики аспирантов является Центр технических средств обучения иностранным языкам АлтГТУ, далее – Центр.

6.3 Языковая (переводческая) практика проводится параллельно с другими видами деятельности аспиранта согласно учебному плану.

6.4 Руководителем языковой (переводческой) практики назначается преподаватели или сотрудники Центра.

7 Структура и содержание Практики

7.1 Содержание Практики определяется руководителем Практики совместно с научным руководителем аспиранта. Содержание Практики учитывает профиль подготовки, тему научно-квалификационной работы и определяется заданием по Практике.

7.2 Содержание Практики представлено в календарном плане Практики аспиранта (таблица 2).

Таблица 2

Этапы Практики	Формы текущего и промежуточного контроля
1 Организационно-подготовительный этап: 1.1 Ознакомление с программой Практики. 1.2 Подбор текстов научных публикаций на иностранном языке по тематике НКР аспиранта и публикаций аспиранта на русском языке. 1.3 Разработка задания по Практике и графика опорных консультаций аспиранта с руководителем Практики.	Задание по языковой (переводческой) практике
2 Основной этап: 2.1 Переводы научных публикаций с иностранного на русский язык. 2.2 Переводы публикаций аспиранта (либо направляемых на публикацию) с русского на иностранный язык. 2.3 Опорные консультации и текущий контроль прохождения Практики.	Обсуждение полученных результатов. Контроль записей в дневнике Практики.
3 Заключительный этап: 3.1 Подготовка и оформление отчёта о Практике. 3.2 Защита отчёта.	Отчёт о Практике. Зачёт по Практике

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение Практики

8.1 Основная литература Английский язык

1. Рогозина И.В., Кремнева А.В., Попова Н.П., Столярова Н.Н. Учебное пособие по английскому языку. Часть 1 [Электронный ресурс]: Учебное пособие.— Электрон. дан.— Барнаул: АлтГТУ, 2013.— Режим доступа: http://new.elib.altstu.ru/eum/download/eng/Rogozina_up1.pdf

2. Рогозина И.В., Кремнева А.В., Столярова Н.Н. Учебное пособие по английскому языку. Часть 2 [Электронный ресурс]: Учебное пособие.— Электрон. дан.— Барнаул: АлтГТУ, 2014.— Режим доступа: http://new.elib.altstu.ru/eum/download/eng/Rogozina_up2.pdf

3. Рогозина И.В., Кремнева А.В. Учебное пособие по английскому языку. Часть 3 [Электронный ресурс]: Учебное пособие.— Электрон. дан.— Барнаул: АлтГТУ, 2014.— Режим доступа: <http://new.elib.altstu.ru/eum/download/eng/Rogozina-Kr-3.pdf>

4. Lloyd Charles, Frazier James A. Engineering. Student's Book. Express Publishing, 2011 – 50 экз.

5. Rea D., Clemenson T., English Unlimited B1+. Intermediate Coursebook. 2011 – 15 экз.

Немецкий язык

1. Афанасьева, Г.П. Немецкий язык. Мировая экономика. Менеджмент. Рынок труда. Профессии будущего : учебное пособие / Г. П. Афанасьева. – Барнаул : Изд-во АлтГТУ, 2013. – 176 с. (доступ - <http://new.elib.altstu.ru>)

2. Афанасьева, Г.П. Немецкий язык. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов и магистрантов / Г.П. Афанасьева. - Барнаул: Типография АлтГТУ, 2013. - 68 с. (доступ - <http://new.elib.altstu.ru>)

3. Прокурова Л.П., Яковлева Н.Ю. Методическое пособие для подготовки аспирантов к кандидатскому минимуму по немецкому языку. М: НИЯУ МИФИ, 2011. - 32 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

4. Социальная работа: учебное пособие по немецкому языку. Часть 1./Л.М. Володина, А.И. Мингалеева. Казан. нац. исслед. технол. ун-т. - Казань: КГТУ. 2011. - 117 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

Французский язык

1. Когут В.И. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises: Словарь идиоматических выражений французского языка. - Спб.: Антология, 2014. - 208 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

2. Методическое пособие по французскому языку / составитель Л.В. Игошина. - М.- Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 46 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

Дополнительная литература

Английский язык

1. Английский язык. В 2-х частях. Ч. 2 / А.Н. Лысенко, Н.А. Кульчицкая, О.И. Кульчицкая, В.А.Левченко. – М.: ВЛАДОС, 2008. – 360 с. - Доступ из ЭБС «Университетская библиотека online».

2. Осечкин В.В. Английский язык. Употребление времен в английском языке с упражнениями и ключами / В.В. Осечкин.- М.: ВЛАДОС, 2007. – 240 с. - Доступ из ЭБС «Университетская библиотека online».

3. Баскаева, Н.А. Деловой английский. Туризм. М., Флинта, 2012 – 204 с. – Доступ из ЭБС «Лань».

4. Caruzzo, P. Flash on English for Construction. ESP series. 2012. – 30 экз.

5. Kavanagh, M. English for the Automobile Industry. Oxford: Oxford University Press, 2013. – 30 экз.

6. Campbell, S. English for the Energy Industry. Oxford: Oxford University Press, 2013. – 40 экз.

7. Morris, C.E. Flash on English for Tourism. ESP series. 2012. – 20 экз.

8. Morris, C.E. Flash on English for Cooking, Catering and Reception. ESP series. 2012. – 50 экз.

9. Glendinning, E. H., Technology 1, Oxford: Oxford University Press, 2007. - 50 экз.

10. Glendinning, E. H., Technology 2, Oxford: Oxford University Press, 2008. - 50 экз.

11. Fabre, E. M., Professional English in Use, : Cambridge: Cambridge University Press, 2007. - 100 экз.

12. Glendinning, E. H., Oxford English for information technology, Oxford: Oxford University Press, 2007. - 100 экз.

Немецкий язык

1. Большова Н.И. Учебное пособие по немецкому языку для студентов и аспирантов автотранспортного факультета по специальности «Организация и безопасность дорожного движения» и «Автомобили и автомобильное хозяйство»/ Н.И. Большова; Алт.гос.техн.ун-т им. И.И. Ползунова. - Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2009. - 163 с. - 85 экз.

2. Большова Н.И. Методическое пособие по немецкому языку для студентов и аспирантов/ Н.И. Большова; Алт.гос.техн.ун-т им. И.И. Ползунова. - Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2008. - 59 с. - 84 экз.

3. Большова Н.И. Учебное пособие по немецкому языку для студентов и аспирантов специальности «Машины и технология литейного производства»/ Н.И. Большова; Алт.гос.техн.ун-т им. И.И. Ползунова. - Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2004. - 62 с. - 68 экз.

4. Паремская, Д.А. Практическая грамматика немецкого языка: учеб.пособие / Д.А. Паремская. - 12-е изд. - Минск: Вш.шк., 2012. - 351 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

5. Müller, Rusch, Scherling, Schmitz, Wertenschlag. Optimal B1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch: Langenscheidt, 2006. - 128 S. - 26 экз.

6. Christian Fandrych, Ulrike Tallowitz. Klipp und Klar. Практическая грамматика немецкого языка. Базовый уровень - Москва: Издательство «MASS MEDIA», 2000. - 231 с. - 19 экз.

Французский язык

1. Багана Ж. Parlons français: Поговорим по-французски: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 144 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

2. Гавришина И.Н. Французский язык: профессия — менеджер - Le Français Professionnel: Le Management: учебник: уровни B2-C1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева; Моск. гос.ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. фр. яз № 2 — М.: МТИМО-Университет, 2010. - 407 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»).

3. Попова И.Н. Грамматика французского языка - Cours pratique de grammaire française: практический курс для ВУЗов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. - Москва: Нестор Академик, 2011. - 474 с. - 5 экз.

4. Технический перевод с французского языка на русский для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование»: Учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман. - Казань: Изд-во КГТУ. - 2011. - 109 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

5. Шамина И.С. Французский язык для экономистов: учебное пособие для самостоятельной работы студентов экономических факультетов / И.С. Шамина, О.В. Бугакова; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2013. - 270 с. (доступ - ЭБС «Университетская библиотека online»)

6. Шумейко Н.В. Français-NIVEAU DEBUTANT: Учебное пособие для начинающих изучать французский язык. Алт. гос. техн. ун-т им. И.И. Ползунова — Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2013. - 89 с. (доступ – ЭБС АлтГТУ)

8.2 ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Английский язык

1. <http://www.englishtips.com>
2. <http://www.multitrans.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com>
4. <http://www.voaspecialenglish.com>
5. <http://www.wikipedia.org>
6. <http://www.britannia.com/history/>

7. <http://www.projectbritain.com/>
8. <http://www.guardian.co.uk>
9. <http://www.linguabusiness.ru>
10. <http://academicearth.org>
11. <http://www.transtate.ru>
12. <http://www.howjsay.com>
13. <http://elibrary.com>
14. <http://www.loc.gov>
15. <http://www.nytimes.com>
16. <http://www.ith.com>
17. <http://www.nypost.com>
18. <http://www.nydailynews.com>
19. <http://www.reuters.com>
20. <http://www.time.com>
21. <http://www.usatoday.com>
22. <http://www.usnews.com>
23. <http://www.wn.com>
24. <http://www.timesonline.co.uk>
25. <http://www.mirror.co.uk>
26. <http://www.express.co.uk>
27. <http://www.newsoftheworld.co.uk>
28. <http://management.about.com/>
29. <http://www.knowthis.com/>

Немецкий язык

1. www.deutschland.de
2. www.wikipedia.de
3. www.fachzeitungen.de
4. www.wissen.de
5. www.wirtschaftsdeutsch.de
6. www.bauwirtschaft.de
7. www.bdu.de
8. www.pons.de

Французский язык

1. <http://www.lemonde.fr>
2. <http://www.onisep.fr>
3. <http://www.letudiant.com>

9 Форма отчётности аспиранта по итогам Практики

9.1 По итогам прохождения языковой (переводческой) практики аспирант готовит и представляет руководителю практики отчёт, включающий:

- задание по практике (приложение А);
- содержание выполненной работы;
- описание результатов выполненной работы;
- список использованных источников;
- дневник прохождения практики (приложение Б).

9.2 Отчёт оформляется в соответствии с СТО АлтГТУ 12 570 – 2013 Общие требования к текстовым, графическим и программным документам. Форма титульного листа отчёта приведена в приложении В.

9.3 Для проведения промежуточной аттестации распоряжением директора департамента подготовки кадров высшей квалификации создаётся комиссия, включающая руководителя (руководителей) Практики и заведующего кафедрой «Английский язык»,

(«Немецкий и французский языки»), либо руководителя Центра. По желанию научного руководителя аспиранта он может присутствовать при проведении промежуточной аттестации. Председателем комиссии является заведующий кафедрой, либо руководитель Центра. Предварительное ознакомление с отчётом и допуск аспиранта к его защите осуществляет руководитель Практики.

9.4 Промежуточная аттестация (зачёт) по практике проводится в форме защиты отчёта о Практике с применением фонда оценочных средств (раздел 10 настоящей программы). Зачётная ведомость, подписанная председателем комиссии и присутствующими на защите членами комиссии, передаётся для обработки и хранения в департамент подготовки кадров высшей квалификации.

10 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по Практике

10.1 Перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения аспирантом Практики, а также показатели уровня освоения компетенций, содержатся в таблице 1.

10.2 Требования к содержанию и оформлению отчёта о Практике содержатся в пункте 9. Объём отчёта 5 с. формата А4.

10.3 Перечень типовых вопросов, которые могут быть предложены аспиранту в процессе защиты (обсуждения) отчёта о Практике:

1. Какие методы перевода словосочетаний применялись Вами при переводе?
2. В чем заключается сущность коммуникативной модели перевода?
3. Какие словари Вы использовали при переводе?
4. Какие Интернет-ресурсы были наиболее полезны при переводе?
5. Какие лексические трудности Вы встретили при переводе?
6. С какими грамматическими трудностями вы столкнулись при переводе?
7. Какие преобразования Вы осуществляли, чтобы избежать дословного перевода?
8. Что такое, на Ваш взгляд, адекватный перевод текста?
9. Оказались ли материалы корпусов полезными при переводе с английского на русский?
10. Что представило наибольшую трудность при переводе с русского на английский?

10.4 Показателями уровня сформированности компетенций являются знания, умения, навыки, указанные в таблице 1. Языковая (переводческая) практика соответствует завершающему этапу освоения компетенций. При оценке результатов прохождения практики используется двухуровневая шкала в соответствии со следующими критериями:

Таблица 3

Критерий	Оценка
Аспирант выполнил переводы иноязычного текста и русскоязычного текста научной статьи, удовлетворительно отвечает на вопросы членов комиссии, свободно ориентируется в результатах своей работы.	<i>Зачтено</i>
Аспирант не выполнил задание по Практике или не ориентируется в результатах работы, не отвечает на вопросы членов комиссии	<i>Не зачтено</i>

11 Материально-техническое обеспечение Практики

Для проведения языковой (переводческой) практики используется материально-техническая база Центра:

1. Лингвистический центр – 8 компьютеров Depo Neos 460 MD, 3 плеера DVD Philips, United, 1 плазменный телевизор LG, 6 телевизоров Samsung, Panasonic, Sony, 2 моноблока LG, Samsung, 6 видеомagneтофонов Panasonic, Funai, Samsung, 8 магнитол Panasonic.
2. Две специализированные аудитории с мультимедийным оборудованием.
3. Лингафонный кабинет.

12 Лист регистрации изменений к программе Практики аспиранта

ИЗМЕНЕНИЕ (ДОПОЛНЕНИЕ) № _____

Утверждено и введено в действие _____

(наименование документа)

от _____ № _____

(дата (цифрой), месяц (прописью), год)

Дата введения _____

Программа Практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлениям подготовки, указанным на титульном листе настоящей Программы.

Автор(ы) И.В. Рогозина, зав. кафедрой «Английский язык» *Рогозина*
Г.П. Афанасьева, зав. кафедрой «Немецкий и французский языки» *Афанасьева*

(ИОФ, должность, кафедра) (подпись)

(ИОФ, должность, кафедра) (подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Английский язык», «9» ноября 2015 г., протокол № 3

Заведующий кафедрой И.В. Рогозина *Рогозина* (подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Немецкий и французский языки», «15» ноября 2015 г., протокол № 3

Заведующий кафедрой Г.П. Афанасьева *Афанасьева* (подпись)

Приложение А

Форма задания по языковой (переводческой) практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова»

УТВЕРЖДАЮ

_____ (должность, ИОФ, подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

по языковой (переводческой) практике

аспиранту _____ (ИОФ аспиранта / аспирантов)

_____ (код и наименование направления (профиля))

База практики: «Алтайский государственный технический университет
им. И.И. Ползунова», ЦТСОИЯ

Способ проведения практики: стационарная

Срок практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Формулировка задания: (в произвольной форме)

Календарный план практики

Наименование задач (мероприятий), составляющих задание	Дата выполнения задачи (мероприятия)	Подпись руководителя практики
1	2	3

Руководитель практики

_____ (подпись)

_____ (И О Ф)

Научный руководитель

_____ (подпись)

_____ (И О Ф)

Приложение Б
Форма дневника прохождения языковой (переводческой) практики

**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ**

Аспирант очной (заочной) формы обучения _____
(ФИО аспиранта полностью)

Направление подготовки _____
(код, наименование)

Направленность программы _____
(наименование)

Сроки прохождения практики с _____ по _____ 20__ г.

Место прохождения практики: АлтГТУ, ЦТСОИЯ

Дата (период)	Содержание проведённой работы	Результаты работы
1	2	3

Аспирант _____ / _____
(подпись, дата) (ИОФ)

Приложение В

Форма титульного листа отчёта о языковой (переводческой) практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова»

Отчёт принят.

Руководитель практики _____
(инициалы, фамилия)
“ ____ ” _____ 20_ г.

ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

аспиранта _____
(ФИО аспиранта полностью)

Направление подготовки _____
(код, наименование)

Направленность (профиль) программы _____
(наименование)

Кафедра _____
(наименование кафедры, где обучается аспирант)

Аспирант _____ / _____ _____
(подпись, ФИО дата)

Барнаул 20 __